No. 36497

Spain
and
Argentina

Agreement between tbe Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain concerning the provision of satellite facilities and the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of satellite services to users in the Argentine Republic and the Kingdom of Spain (with addenda). Madrid, 12 April 1999

Entry into force: *17 September 1999*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 February 2000*

Espagne
et
Argentine

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gonvernement du Royaume d'Espagne concernant la fourniture d'installations satellitaires et l'émission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services satellitaires aux usagers en République argentine et dans le Royaume d'Espagne (avec additifs). Madrid, 12 avril 1999

Entrée en vigueur : *17 septembre 1999*

Texte anthentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 février 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
CONCERNIENTE A LA PROVISIÓN DE FACILIDADES SATELITALES Y LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE SEÑALES HACIA Y DESDE SATÉLITES PARA LA PROVISIÓN DE SERVICIOS SATELITALES A LOS USUARIOS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA

Reconociendo el derecho soberano de ambos países de administrar y regular sus comunicaciones por satélite;

Tomando en cuenta las disposiciones de los "Acuerdos Especiales" de los Instrumentos Fundamentales de la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

De acuerdo con las cláusulas del Artículo S6 del Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones ("Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT");

Reconociendo las crecientes oportunidades para la provisión de servicios satelitales en la República Argentina ("Argentina") y el Reino de España ("España"), las cada vez mayores necesidades de las industrias de comunicaciones por satélite de ambos países y el interés público en el desarrollo de esos servicios.

A fin de establecer las condiciones para la provisión de facilidades satelitales comerciales y para la transmisión y recepción de señales hacia y desde satélites para la provisión de servicios satelitales comerciales a los usuarios en la Argentina y España;

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de España (las "Partes") acuerdan lo siguiente :

ARTÍCULO I. Finalidades

Las finalidades del Presente Acuerdo son las siguientes :

1. Facilitar la provisión de servicios hacia, desde y dentro de la Argentina y España a través de satélites comerciales autorizados y coordinados por las Partes conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT y

2. Establecer las condiciones referentes al uso, en ambos países, de satélites con licencia de la Argentina o España.

ARTÍCULO II. Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, y los Protocolos que se anexen al mismo:

1. "Estación", "Estación Terrena" y "Estación Espacial", tendrán el significado consignado en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT puntos S1.61, S1.62 y S1.63 respectivamente.

2. "Satélite" o "Facilidades Satelitales" significa una Estación Espacial que provee las facilidades para los servicios de comunicaciones comerciales, con licencia de una de las Partes o una de sus Administraciones, según corresponda, y cuyas características técnicas (incluyendo, pero sin estar limitado a, las asignaciones de espectro y orbitales y los parámetros de transmisión) son coordinadas e implementadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT por la misma Parte o su Administración, según corresponda.

3. "Servicio Satelital" significa cualquier servicio de radiocomunicaciones que implique el uso de uno o más Satélites.

4. "Proveedor del Servicio Satelital" significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Servicios Satelitales dentro del territorio, las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de una de las Partes.

5. "Proveedor de Facilidades Satelitales" significa una persona física o jurídica con licencia de una de las Partes o su Administración, según corresponda, para proveer Facilidades Satelitales.

6. "Acuerdo Bilateral de Reciprocidad" significa el Acuerdo celebrado por el presente.

7. "Licencia" significa el derecho, la autorización o el permiso otorgado a una persona física o jurídica por una Parte o su Administración, según corresponda, que confiere la autoridad para operar un Satélite, una Estación Terrena o el Servicio Satelital.

8. "Licencia Genérica" significa una autorización concedida por una Parte o su Administración, según corresponda, para una gran cantidad de Estaciones Terrenas idénticas desde el punto de vista técnico para un Servicio Satelital específico.

ARTÍCULO III. Entidades encargadas de la aplicación.

1. Las entidades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo, en adelante las Autoridades, serán, por la Argentina, la Secretaría de Comunicaciones, y por España, la Secretaría General de Comunicaciones.

2. Las entidades responsables de la aplicación de los Protocolos que se anexen al presente

Acuerdo, en adelante las Administraciones, serán las designadas por las Autoridades en cada uno de ellos.

ARTÍCULO IV. Condiciones de uso

1. Tanto la Argentina como España tienen leyes, regulaciones y políticas que rigen a las entidades que proveen Servicios Satelitales hacia, desde y dentro de sus respectivos territorios. Las Partes han analizado y comparado sus leyes respectivas sobre estos temas. Sobre la base de dicha comparación y análisis, las Partes han concluido que resulta apropiado celebrar el presente Acuerdo Bilateral de Reciprocidad concerniente a la transmisión y recepción de señales desde Satélites para la provisión de Servicios Satelitales en ambos países y acordar Protocolos a fin de abordar y establecer las condiciones de prestación de tipos específicos de Servicios Satelitales. Por lo tanto, conforme al presente Acuerdo :

   1.1. Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de España a los Satélites con licencia de la Argentina, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de España.

   1.2. Se permitirá la provisión de servicios hacia, desde y dentro de la Argentina a los Satélites con licencia de España, conforme a las disposiciones aplicables de las leyes, los reglamentos, las regulaciones y los procedimientos de otorgamiento de licencias de la Argentina.

2. Las condiciones para la transmisión y recepción de señales desde Satélites con licencia de cada Parte o Administración deberán observar las leyes y las regulaciones nacionales y serán las acordadas en los Protocolos que se anexen, los que harán operativo este Acuerdo y formarán parte integral del mismo.

3. Las Partes respetarán los convenios firmados por ellas con anterioridad al presente Acuerdo o aquellos que se firmen en el futuro entre los operadores de sus respectivos sistemas satelitales. Tales convenios mantendrán su vigencia según los términos oportunamente acordados. Las Partes alentarán, asimismo, la complementariedad y cooperación comercial de sus sistemas satelitales.

4. Para los fines del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que las entidades con licencia de la Argentina o España que operan Satélites y Estaciones Terrenas comerciales pueden ser establecidas con participación pública o privada en conformidad con las disposiciones legales y regulatorias de cada país.

5. Una Parte no requerirá una nueva licencia a un Satélite que ya cuente con licencia de la otra Parte para la operación del mismo, a fin de proveer los Servicios Satelitales que se incluyan en Protocolos anexos. La autorización de los Proveedores de Facilidades Satelitales, tal como lo requieren las regulaciones de la Argentina, no será considerada una Licencia adicional para los fines de esta cláusula. La presentación de datos legales

y técnicos requeridos para obtener dicha autorización tendrá la finalidad de establecer un registro de los Proveedores de Facilidades Satelitales.

6. Cada Parte aplicará sus leyes, reglamentos, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de manera transparente y no discriminatoria a los Satélites con licencia de cualquiera de las Partes y entre todas las entidades que soliciten una Licencia para transmitir y/o recibir señales (incluyendo las Licencias para poseer y operar Estaciones Terrenas) vía Satélites con licencia de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO V. Coordinación técnica

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT es la base para la coordinación técnica de los Satélites. Una vez que una Parte o su Administración, según corresponda, haya iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las Partes o sus Administraciones, según corresponda, se encargarán, de buena fe, de la coordinación de los Satélites pertinentes de manera oportuna, cooperativa y mutuamente aceptable.

2. Las Partes acuerdan que los procedimientos de coordinación técnica serán llevados a cabo para los fines de efectuar el uso más eficaz de las órbitas satelitales y las frecuencias asociadas para uso del satélite y acuerdan colaborar en la coordinación técnica de nuevos satélites para satisfacer las crecientes necesidades de comunicaciones nacionales e internacionales de la industria satelital de cada país.

ARTÍCULO VI. Propiedad extranjera

Las restricciones a la propiedad extranjera sobre las Estaciones Terrenas y los Provendores del Servicio Satelital que operan dentro del territorio de una de las Partes están definidas por las leyes y regulaciones de esa Parte. Para la Argentina, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en la Ley 21.382 (Texto Ordenado 1993) y en el Decreto 1.853/93, así como en otras regulaciones y jurisprudencia de la Argentina. Para España, actualmente las reglas de propiedad extranjera están incluidas en Ley 11/1998, 24 de abril, General de Telecomunicaciones y en la Ley 18/1992, de 1 de julio, de inversiones extranjeras en España y en otras regulaciones y jurisprudencia de España.

ARTÍCULO VII. Excepción de seguridad esencial

El presente Acuerdo y sus eventuales Protocolos no impedirán la aplicación, por cualquiera de las Partes, de medidas que las mismas consideren necesarias para la protección de sus intereses de seguridad esencial o el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o la restauración de la paz o la seguridad internacionales.

ARTÍCULO VIII. Cooperación

Las Partes cooperarán al procurar asegurar que se respeten las leyes y regulaciones de la otra Parte, relacionadas con los servicios abarcados por el presente Acuerdo y sus Protocolos.

ARTÍCULO IX. Modificación del Acuerdo y sus Protocolos

1. El presente Acuerdo puede ser modificado por consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado una a otra mediante el intercambio de notas.

2. Los Protocolos que se anexen podrán ser modificados por consentimiento escrito de las Administraciones.

ARTÍCULO X. Entrada en vigencia y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. El Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea reemplazado por un nuevo acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes conforme al Artículo XI del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XI. Terminación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo podrá ser terminado por consentimiento mutuo de las Partes, o por cualquiera de las Partes por notificación escrita de dicha terminación a la otra Parte a través de canales diplomáticos. Dicha terminación se concretará en un plazo no superior a un año después de haberse recibido la notificación.

2. Los Protocolos que se anexen al presente Acuerdo podrán ser terminados por consentimiento de las Administraciones, o por cualquiera de las Administraciones por aviso escrito de terminación a la otra o las otras Administraciones. Dicha terminación se concretará en un plazo no superior a un año después de haberse recibido la notificación. Si más de una Administración fue designada conforme al Artículo III (2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte deberá proveer dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Madrid, a día 12 del mes de abril de 1.999.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA :

ADENDA AL ACUERDO

Son signatarios de este Acuerdo,

1. En representación de la República Argentina, D. Germán Luis Kammerath, Secretario de Comunicaciones de la Presidencia.

2. En representación del Reino de España, D. José Manuel Villar Uríbarri, Secretario General de Comunicaciones, del Ministerio de Fomento.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE PROVISION OF SATELLITE FACILITIES AND THE TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS TO AND FROM SATELLITES FOR THE PROVISION OF SATELLITE SERVICES TO USERS IN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN

Recognizing the sovereign right of both countries to manage and regulate their satellite communications;

Taking into account the "speeial agreements" provisions of the Basic Instruments of the International Telecommunication Union;

In accordance with the provisions of article S6 of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union ("ITU Radio Regulations");

Recognizing the increasing opportunities for the provision of satellite services in the Argentine Republic ("Argentina") and the Kingdom of Spain ("Spain"), the growing needs of the satellite communication industries of both countries, and the public interest in the development of those services;

In order to establish the conditions for the provision of commercial satellite facilities and for the transmission and reception of signals to and from satellites for the provision of commercial satellite services to users in Argentina and Spain;

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain (the "Parties") have agreed as follows:

Article I. Purposes

The purposes of this Agreement are:

1. To facilitate the provision of services to, from and within Argentina and Spain via commercial satellites, licensed and coordinated by the Parties pursuant to ITU Radio Regulations; and

2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed by Argentina or Spain.

Article II. Definitions

As used in this Agreement and in the protocols to be annexed thereto:

1. "Station", "earth station" and "space station" shall have the meaning established in ITU Radio Regulations, Nos. S1.61, S1.62 and S1.63 respectively.

2. "Satellite" or "satellite facilities" means a space station providing the facilities for commercial communications services which is licensed by a Party or one of its Administrations, as appropriate, and whose technical eharacteristics (including, but not limited to,

spectrum and orbital assignments and transmission parameters) are coordinated and implemented pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration, as appropriate.

3. "Satellite service" means any radiocommunications service involving the use of one or more satellites.

4. "Satellite service provider" means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite services within the territory, territorial waters or national airspace of a Party.

5. "Satellite facilities provider" means an individual or legal entity licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite facilities.

6. "Bilateral Reciprocity Agreement" means the Agreement entered into herein.

7. "Licence" means the concession, authorization or permit granted to an individual or legal entity by a Party or its Administration, as appropriate, which confers the authority to operate a satellite, earth station or satellite service.

8. "Blanket Licence" means an authorization from a Party or its Administration, as appropriate, for a large number of technically identical earth stations for a specific satellite service.

Article III. Implementing entities

1. The entities responsible for implementing this Agreement, herein referred to as the Authorities, shall be, for Argentina, the Secretariat for Communications and, for Spain, the General Secretariat for Communications.

2. The entities responsible for implementing the protocols annexed to this Agreement, herein referred to as the Administrations, shall be as designated by the Authorities in each protocol.

Article IV. Conditions of use

1. Argentina and Spain each have laws, regulations and policies that govern entities providing satellite services to, from and within their respective territories. The Parties have analysed and compared their respective laws on these matters. On the basis of this comparison and analysis, the Parties have concluded that it is appropriate to enter into this Bilateral Reciprocity Agreement concerning the transmission and reception of signals from satellites for the provision of satellite services in their two countries, and to agree on protocols in order to address and establish the conditions for providing particular kinds of satellite services. Therefore, pursuant to this Agreement:

1.1. Satellites licensed by Argentina will be permitted to provide service to, from and within Spain, in conformity with applicable provisions of Spanish laws, rules, regulations and licensing proeedures.

1.2. Satellites licensed by Spain will be permitted to provide service to, from and within Argentina, in conformity with applicable provisions of Argentine laws, rules, regulations and licensing procedures.

2. The conditions for the transmission and reception of signals from satellites licensed by each Party or Administration shall comply with national laws and regulations and shall be as agreed in the annexed protocols, which shall render this Agreement operational and shall form an integral part of this Agreement.

3. The Parties shall respect any agreements that they have concluded prior to this Agreement or those that may be concluded between the operators of their respective satellite systems in the future. Such agreements shall remain in force on the terms already agreed. The Parties shall encourage, also, the complementarity and commercial cooperation of their satellite systems.

4. For the purposes of this Agreement, the Parties agree that the entities licensed by Argentina or Spain that operate commercial satellites and earth stations may be established with public or private participation in conformity with the legal and regulatory provisions of each country.

5. A Party shall not require a satellite licensed by the other Party to be relicensed for the operation of the satellite in order to provide the satellite services described in the annexed protocols. The authorization of satellite facilities providers, as required under Argentine regulations, shall not be considered an additional licence for the purposes of this provision. The submission of legal and technical data required to obtain such authorization shall have the purpose of establishing a registry of satellite facility providers.

6. Each Party shall apply its laws, regulations, rules and licensing procedures in a transparent and non-discriminatory manner to the satellites licensed by either of the Parties, and in respect of all entities that apply for a licence to transmit and/or receive signals (including licences to own and operate earth stations) via satellites licensed by either Party.

Article V. Technical coordination

1. The ITU Radio Regulations are the basis for the technical coordination of satellites. After a Party or its Administration, as appropriate, has initiated the required coordination procedures pursuant to ITU Radio Regulations, the Parties or their Administrations, as appropriate, shall, in good faith, undertake to effect the coordination of the satellites concerned in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.

2. The Parties agree that technical coordination procedures shall be carried out for purposes of making the most efficient use of satellite orbits and the associated frequencies for satellite use, and agree to cooperate in the technical coordination of new satellites to accommodate the growing national and international communications needs of the satellite industry of each country.

Article VI. Foreign ownership

Any foreign ownership restrictions on earth stations and satellite service providers operating within the territory of a Party are defined by the laws and regulations of that Party. For Argentina, foreigu ownership rules are at present contained in Act 21.382 (consolidated text 1993) and Decree 1.853/93 and in other Argentine regulations and case law. For Spain, foreign ownership rules are at present contained in Act I I/1998, of 24 April (General Tele-

communications Act) and Act 18/1992, of 1 July, on foreign investments in Spain and in other Spanish regulations and case law.

Article VII. Essential security exception

This Agreement and any protocols thereto shall not preclude the application by either Party of measures that it considers necessary for the protection of its essential security interests or for the fulfilment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

Article VIII. Cooperation

Each Party shall cooperate in seeking to ensure respect for the laws and regulations of the other Party relating to the services covered by this Agreement and its protocols.

Article IX. Amendment of the Agreement and its protocols

1. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of notes.

2. The annexed protocols may be amended by written agreement of the Administrations.

Article X. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement shall remain in force until it is replaced by a new agreement or until it is terminated by either Party in accordance with article XI of this Agreement.

Article XI. Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties, or by either Party by written notice of termination to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall enter into effect no later than one year after receipt of the notice.

2. The protocols annexed to this Agreement may be terminated by the agreement of the Administrations, or by either Administration by written notice of termination to the other Administration(s). Such notice of termination shall enter into effect no later than one year after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to article III (2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice.

In witness whereof, the respective representatives have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 12 April 1999.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Kingdom of Spain:

ADDENDUM TO THE AGREEMENT

The following are the signatories to this Agreement:

1. Representing the Argentine Republic, Mr. Germán Luis Kammerath, Secretary for Communications, Office of the Presidency.

2. Representing the Kingdom of Spain, Mr. José Manuel Villar Uríbarri, General Secretary for Communications, Ministry of Development.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS SATELLITAIRES ET L'ÉMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE SATELLITES AUX FINS DE LA FOURNITURE DE SERVICES SATELLITAIRES AUX USAGERS EN RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DANS LE ROYAUME D'ESPAGNE

Reconnaissant le droit souverain des deux pays d'administrer et de réglementer leurs communications par satellite;

Attendu que les instruments fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications prévoient la conclusion d' « accords particuliers »;

Conformément aux dispositions de l'article S6 du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (le « Règlement des radiocommunications de l'UIT »);

Conscients des possibilités croissantes de fournir des services satellitaires en République argentine (« Argentine ») et dans le Royaume d'Espagne (« Espagne »), ainsi que des besoins en expansion constante de l'industrie des communications par satellite, et sachant que l'intérêt public exige le développement de ces services;

Soucieux de créer des conditions propices à la fourniture d'installations satellitaires commerciales et à l'émission et la réception de signaux à destination et en provenance de satellites afin d'offrir des services satellitaires commerciaux aux utilisateurs en Argentine et en Espagne;

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne (les « Parties ») conviennent comme suit :

Article premier. Fins du présent Accord

Les fins du présent Accord consistent à :

1. Faciliter la fourniture de services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine et de l'Espagne par la voie de satellites commerciaux autorisés et coordonnés par les Parties conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT; et

2. Instaurer des conditions relatives à l'emploi, dans les deux pays, de satellites dotés d'une licence émise par l'Argentine ou par l'Espagne.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord et des Protocoles qui y sont joints :

1. « Station », « station terrienne » et « station spatiale » s'entendent avec le sens que leur attribuent respectivement les articles S1.61, S1.62 et S1.63 du Règlement des radiocommunications de l'UIT.

2. « Satellite » et « installation satellitaire », s'entendent d'une station spatiale fournissant des installations pour les services communications commerciales et dotée d'une licence émise par l'une ou l'autre des Partics ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, dont les caractéristiques techniques (y compris, mais non exclusivement, les assignations d'orbite-spectre et les paramètres d'émission) sont coordonnées et mises en oeuvre conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT par ladite Partie ou, selon le cas, par ladite Administration.

3. « Servicc satellitaire » s'entend de tout service de radiocommunications faisant appel à un ou plusieurs satellites.

4. « Fournisseur de service satellitaire » s'entend d'une personne physique ou morale titulaire d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, pour la fourniture de service satellitaire dans le territoire, les eaux territoriales ou l'espace aérien national de l'une ou l'autre des Parties.

5. « Fournisseur d'installations satellitaires » s'entend d'une personne physique ou morale titulaire d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une des Administrations des Parties, pour la fourniture d'installations satellitaires.

6. « Accord bilatéral de réciprocité » s'entend du présent Accord.

7. « Licenee » s'entend de l'autorisation ou du permis délivré à une personne physique ou morale par une Partie ou, selon le cas, par l'Administration de cette Partie, qui confère le droit d'exploiter un satellite, unc station terrienne ou un service satellitaire.

8. « Licence globale » s'entend d'une autorisation délivrée par une Partie ou, selon le cas, par l'Administration de cette Partie, aux fins de l'exploitation d'un certain nombre de terminaux techniquement identiques pour un service satellitaire spécifique.

Article III. Entités chargées de l'application

1. Les entités chargées de l'application du présent Aceord (ci-après « les Autorités ») sont, pour l'Argentine, le Secrétariat aux communications et, pour l'Espagne, le Secrétariat général aux communications.

2. Les entitcs chargées de l'application des Protocoles qui sont joints au présent Accord (ci-après « les Administrations ») sont désignées par les Autorités pour chaque Protocole.

Article IV. Conditions d'exploitation

1. L'Argentine et l'Espagne ont des lois, règlements et politiques régissant les entités qui fournissent des services satellitaires à destination, en provenance et à l'intérieur de leur territoire respectif. Les Parties ont analysé et comparé leurs lois respectives en la matière. Sur la base de cette analyse, les Parties ont conelu qu'il convient de conclure le présent Accord bilatéral de réciprocité concernant l'émission et la réception de signaux depuis des satellites pour la fourniture de services satellitaires dans les deux pays et d'adopter des

protocoles afin de régler et d'établir les conditions pour la prestation de services satellitaires spécifiques. Par conséquent, en application du présent Accord,

1.1. Les satellites dont la licence a été délivrée par l'Argentine peuvent fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Espagne conformément aux dispositions applieables des lois, règlements et procédures de l'Espagne concernant l'octroi de licences;

1.2. Les satellites dont la licence a été délivrée par l'Espagne peuvent fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine conformément aux dispositions applicables des lois, règlements et procédures de l'Argentine concernant l'octroi de licences.

2. Les conditions pour l'émission et la réception de signaux provenant de satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre Partie ou Administration doivent respecter les lois et règlements nationaux; ces conditions sont convenues dans les Protocoles joints au présent Accord, lesquels permettent au présent Accord de déployer ses effets et en font partie intégrante.

3. Les Parties respectent les accords qu'elles ont conclus antérieurement au présent Accord ou ceux que concluront à l'avenir les exploitants de leurs réseaux satellitaires respectifs. Lesdits accords resteront en vigueur aux conditions convenues. Les Parties favorisent aussi la complémentarité et la coopération commerciale de leurs réseaux satellitaires.

4. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent que les entités titulaires de licence de l'Argentine ct de l'Espagne, qui exploitent des satellites et des stations terriennes en service eommercial peuvent être constituées avec des participations publiques et privées, conformément aux dispositions juridiques et réglementaires de chaque pays.

5. Aucune Partie ne peut exiger qu'un satellite doté d'une licence émise par l'autre Partie obtienne une nouvelle licence afin de pouvoir être exploité pour la fourniture des services satellitaires visés dans les Protocoles joints au présent Accord. La délivrance d'autorisation aux fournisseurs d'installations satellitaires en application des règlements argentins n'est pas considérée comme une licence supplémentaire aux fins de la présente disposition. Le dépôt de données juridiques et techniques, exigé pour l'obtention de cette autorisation, a pour but de constituer un registre des fournisseurs d'installations satellitaires.

6. Chaque Partie applique ses lois, règlements et procédures pour l'octroi de licences de façon transparente et non discriminatoire aux satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties et à toutes les entités qui demandent une licence les autorisant à émettre ou recevoir des signaux (y compris les licences autorisant la possession et l'exploitation de stations terriennes) au moyen de satellites dotés d'une licence émis : par l'une ou l'autre des Parties.

Article V. Coordination technique

1. Le Règlement des radiocommunications de l'UIT est la base de la coordination technique des satellites. Une fois qu'une Partie ou, selon le cas, son Administration a entrepris la procédure de coordination prévue conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, les Parties ou, selon le cas, leurs Administrations prennent en charge de

bonne foi la coordination des satellites correspondants, de façon opportune, coopérative et mutuellement acceptable.

2. Les Parties conviennent que la procédure de coordination technique est appliquée aux fins d'exploiter de la façon la plus efficace les orbites et fréquences satellitaires associées et elles conviennent de coopérer à la coordination technique de nouveaux satellites afin de répondre à la demande croissante de communications nationales et internationales émanant de l'industrie satellitaire de chaque pays.

Article VI. Propriété étrangère

Les restrictions relatives à la propriété étrangère des stations terriennes et des fournisseurs du service satellitaire qui opèrent dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties sont définies par les lois et règlements de cette Partie. S'agissant de l'Argentine, les règles concernant la propriété étrangère figurent actuellement dans la loi 21.382 (texte consolidé de 1993) et dans le décret 1.853/93, ainsi que dans d'autres textes réglementaires et dans la jurisprudence de l'Argentine. S'agissant de l'Espagne, les règles concernant la propriété étrangère figurent actuellement dans la loi générale des télécommunications 11/1998, du 24 avril 1998 et dans la loi relative aux investissements étrangers en Espagne 18/1992, du 1er juillet 1992, ainsi que dans d'autres textes réglementaires et dans la jurisprudence de l'Espagne.

Article VII. Exception pour raisons essentielles de sécurité

Le présent Accord et ses Protocoles éventuels n'empêchent ni l'une ni l'autre des Parties d'appliquer les mesures qu'elle juge nécessaires pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité et pour s'acquitter de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de la paix ou de la sécurité internationales.

Article VIII. Coopération

Chaque Partie coopère afin d'assurer le respect des lois et règlements de l'autre Partie en ce qui concerne les services visés par le présent Accord et ses Protocoles.

Article IX. Amendement de l'Accord et de ses Protocoles

1. Le présent Accord peut être amendé du consentement des Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se les notifient par échange de notes.

2. Les Protocoles qui sont joints au présent Accord peuvent être amendés du consentement écrit des Administrations.

Article X. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en application de l'article XI du présent Accord.

Article XI. Dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord peut être dénoncé du consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties qui en notifie la dénonciation à l'autre Partie par une communication écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation est effective dans un délai d'au plus un an à compter de la date à laquelle la notification a été reçue. 2. Les Protocoles qui sont joints au présent Accord peuvent être dénoncés du consentement des Administrations ou par l'une ou l'autre des Administrations qui en notifie la dénonciation à l'autre Administration par une communication écrite. La dénonciation prend effet dans un délai d'au plus un an à compter de la date à laquelle la notification a été reçue. Si plusieurs Administrations ont été désignées en application du paragraphe 2 de l'article III, la notification doit provenir de l'Administration responsable de la coordination avec l'Administration de l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants respectifs ont signé le présent Accord. Fait à Madrid le 12 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

ADDENDUM À L'ACCORD

Sont signataires du présent Accord :

1. En qualité de représentant de la République argentine - M. Germán Luis Kammerath, Secrétaire aux communications près la Présidence.

2. En qualité de représentant du Royaume d'Espagne - M. José Manuel Villar Uríbarri, Secrétaire général aux communications près le Ministère du développement